

## عرض موجز لوجه نشاط المكتب :

تسهم كل حسب إمكانياته في احلال اللغة العربية المكانة اللائقة بها بين اللغات العالمية المتقدمة ، على ان المكتب سيقوم من جهته بموافاتهم باستمرار بكل ما يصدر عنه من مطبوعات ونشرات ، واطلاعهم على كل المشروعات المعجبة التي يعهدها لفائدة مؤتمرات التعريب المقبلة ، للافادة من آرائهم وملاحظاتهم في شأنها .

### الاندماغة العربية المهاجرة وقضايا التعريب

يقوم مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالاتصال بالعلماء العرب الذين يعملون في أوروبا والأمريكيتين بغية الاستفادة من خبرتهم وذلك بدعوتهم للمساهمة في نشاط المكتب الذي ينصب في المرحلة الراهنة على اعداد المعاجم المتخصصة لتوفير المقابلات العربية للمصطلحات الاجنبية التقنية والعلمية . وستشكل لجان من العلماء العرب المختبرين تعرض عليها مشاريع المكتب المعجبة لفحصها والتدقيق فيها واستكمالها بما يستجد في المجالات التكنولوجية المختلفة، كما سيسبهم بعض أعضاء تلك اللجان في الندوات والحلقات الدراسية التي ينظمها المكتب .

### أحفالات مطلع القرن الخامس عشر الهجري

قام الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله مدير عام مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بزيارة كل من الجمهورية العربية السورية والمملكة الاردنية الهاشمية للتنسيق بين هذين القطرين وبين بقية اقطار الوطن العربي استعدادا للاحتفال براس القرن الخامس عشر الهجري وابرار دور لغة القرآن في مجال العلم والتكنولوجية . وكانت الغاية من ذلك هي الحث على وضع منهج واضح يكون بادرة لعمل شامل يتطلق من السنتين المئلتين الى القرن الخامس عشر بكامله بحيث يكون هذا القرن فاتحة عهد جديد بالنسبة للمسار الحضاري العربي الاسلامي يتواكب فيه جهد الشعوب مع جهد النخبة المفكرة لاعادة ايجاد العرب والمسلمين ولتكنين مليار من المسلمين من الاسهام بفعالية في اقامة الكيان الجديد للعالم الاسلامي في نطاق الكيان الانساني وذلك بابرار لغة القرآن كلفة ثانية للمسلمين ومدى اهمية ماتبذله المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم من جهد لاحلال العربية مقامها الاسمي بين لغات العالم .

## المجلس الدولي للغة الفرنسية واللغة العربية

يقوم المجلس الدولي للغة الفرنسية في باريس بتنظيم ندوات للخبراء الفرنسيين والعرب لبحث سبل التعاون في مجالات الزراعة والبيئة والمناطق القاطلة ، ويمتزم المجلس الدولي للغة الفرنسية وضع معجم متخصص ثنائي اللغة ( فرنسي - عربي ) للمصطلحات العلمية ونشر مؤلفات تقنية باللغتين العربية والفرنسية حول هذه الموضوعات . وقد طلب المجلس مساعدة مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط في انجاز هذا المشروع .

معروف ان هذا المكتب يسمى الى تحقيق وحدة المصطلح التقني في الوطن العربي عن طريق تنسيق ماتصنعه الجامعات اللغوية والمؤسسات العلمية من مصطلحات تقنية وعلمية ، ونشرها في معاجم متخصصة .

### المكتب يثب تزويده بعنوانين مراكز الدراسات

#### العربية والاسلامية في البلاد العربية

وجه مكتب تنسيق التعريب رسالة الى السفارات العربية الممتدة بالرباط يرجو فيها منهم تزويده بعنوانين مراكز الدراسات العربية والاسلامية في دولهم ، لكي يقوم بتزويدها بمطبوعاته ومعاجمه المتخصصة ومجلته ( اللسان العربي ) . علما بان المكتب حريص على ارسال مطبوعاته ومعاجمه مجانا الى مراكز الدراسات العربية الاسلامية والجامعات والمكتبات العامة التي تتوفر على اقسام للغة العربية في البلدان العربية ، وذلك لتوثيق الروابط الثقافية بين الاقطار العربية .

### المكتب يطلب من اعضاء لجان الجامعات التي سمي

لتكوينها المساهمة في جهود التعريب في الوطن العربي وجه مكتب تنسيق التعريب خطانا الى اعضاء اللجان الجامعية التي تم تكوينها في بعض الجامعات في الوطن العربي ، يرجو منهم نيبا التفضل ( في المرحلة الاولى ) بموافاته بما يكون قد تجمع لديهم من مصطلحات املا ان تتبعها حصيلات اخرى في المستقبل القريب ان شاء الله حتى يعمل من جهته على تفرغ كل مايرد عليه من مصطلحات في معجم مشترك يكون مرآة صادقة للجهد الضخم الذي تبذله الجامعات العربية لخلق المصطلح العربي في مختلف المجالات وحتى يكون الجميع قد

المكتب بقائمة تضم بعض المصطلحات في ميدان الطباعة  
وقام خبراء المكتب بدراسة هذه القائمة واعادتها الى  
الجهة المعنية بعد تدوين ملاحظاته عليها .

### ج - مشروع معجم للمصطلحات البنكية والمالية الذي تضعه بالتسلسل مجموعة ابنك مغربية

بعد دراسة الجزء الاول والثاني والثالث من  
مشروع معجم للمصطلحات البنكية والمالية ، الذي  
وضعت مجموعة ابنك في المغرب شرع المكتب في دراسة  
الجزء الرابع من هذا المشروع لوضع ملاحظاته وتوجيهاته  
التي تعتمد عليها هذه الابنك في اخراج هذا المشروع  
الى حيز الوجود .

### د - قوائم مصطلحات متفرقة ، ترد من هيئات ومؤسسات وأفراد

يتابع المكتب كالعادة تلبية الطلبات التي يتلقاها  
من بعض الهيئات او المؤسسات او الافراد لتزويدها  
بالمقابلات العربية لبعض المصطلحات الاجنبية التي  
تعترضهم في ميدان اختصاصهم ، كما يتابع المكتب ايضا  
تعريب اللافتات الاشهارية التي تتقدم به اليه بعض  
العمالات والاقاليم في المملكة المغربية .

هـ - ينكب المكتب الآن لنفس الغاية على دراسة  
اربعة معاجم توصل بها من شركة ( سينز ) الالمانية  
وهي :

- 1 - معجم انظمة المعلومات ( انجليزي - الماني )
- 2 - معجم انظمة المعلومات ( انجليزي - روسي  
- الماني ) .
- 3 - معجم الهندسة الاشعاعية ( انجليزي - الماني  
- روسي ) .
- 4 - معجم الاعلامية ( الماني )

### المسابقة الخامسة حول اللغة العربية وآدابها

لقد سبق للمكتب ان اعلن عن تنظيم مسابقة  
خامسة الغاية منها تقديم مخطوط في اللغة العربية له  
قيمة علمية في دفع حركة التطور اللغوي المعاصر او  
دراسة بيانية عن اسلوب الاستدارة في الكتابة الادبية،  
تفضلت الجاهرية العربية الليبية بتحويلها .

وقد التى العلامة بنعبد الله عدة محاضرات سواء  
في الجامعات او في المؤتمر الثامن لتاريخ الشام  
بدمشق كما عقد ندوات صحافية غطتها الاذاعة والتلفزة  
والصحافة واستقبل في دمشق من قبل العماد مصطفى  
طلاس وزير الدفاع ونائب القائد العام والسيد وزير  
التعليم العالي والسيدة وزيرة الثقافة والسيد وزير  
الاعلام .

كما استقبله في عمان سمو ولي العهد الامير  
حسن والسيد رئيس الوزراء ووزير الخارجية ووزير  
الاعلام ووزير الاوقاف والمقدسات الاسلامية الذي اقام  
مأدبة فاخرة حضرها ثلة من كبار الفكر في المملكة .

وقد ابرزت جريدة الدستور الاردنية كل ذلك في  
مقابلة مع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله بهذه المناسبة .

### مكتب التنسيق ومشكلات التعريب

اجرى الاستاذ سعد البزار مندوب مجلة ( آفاق  
عربية ) ، وهي مجلة فكرية تصدر في بغداد ، حوارا مع  
سيادة الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله - مدير مكتب  
تنسيق التعريب - تناول فيه سيادته مشاكل التعريب  
ودور مكتب تنسيق التعريب في احلال اللغة العربية  
المكانة اللائقة بها بين اللغات العالمية المتقدمة .

### - مساهمة المكتب في دراسة المشروعات المعجمية التي تقدم اليه من قبل بعض الهيئات

#### أ - مشروع معجم الفلاحة ، الذي وضعه المجلس الدولي للغة الفرنسية بباريس

قام خبراء المكتب بدراسة مشروع معجم  
المصطلحات الفلاحية الذي وضعه المجلس الدولي للغة  
الفرنسية بباريس بتعاون مع خبراء فلاحيين من  
الجمهورية التونسية ، وقد كانت هذه الدراسة جد  
مضنية نظرا لعدم دقة المقابلات العربية للمصطلحات  
الاجنبية الواردة في هذا المعجم بالاضافة الى ان قسما  
كبيرا من هذه المصطلحات غير متوفر على مقابلات  
عربية اصلا .

#### ب - مشروع معجم مصطلحات الطباعة ، الذي وضعت مؤسسه (انترنا) بالمانيا الغربية

نظرا للتعاون الموجود بين المكتب وهذه المؤسسة  
في ميدان تبادل المصطلحات والطبوعات فقد بعثت الى

## نشاطات المكتب في دول المغرب العربي

### مساعدة المؤسسات العمومية وشبه العمومية في

#### ميدان التعريب بالمغرب العربي .

بمناسبة حملة التعريب التي تشهدها مختلف المؤسسات العمومية وشبه العمومية في المملكة المغربية منذ السنة الماضية ، تقاطرت على المكتب مئات الطلبات من أجل المساعدة في تعريب المصطلحات التي تستعمل باللغة الاجنبية في هذه المؤسسات ، وتناديا لتفتيت الجهود ولعدم توفر المكتب على الجهاز الكافي من الخبراء لتلبية كافة هذه الطلبات فقد سبق للمكتب ان عمد الى تنظيم دورة تدريبية لفائدة رؤساء شعب التعريب التي سمي المكتب لتأسيسها في كل ادارة على حدة ، وذلك للتعرف عن كتب على منهجية المكتب في اعداد المعاجم وايجاد المقابلات العربية للمصطلحات الاجنبية وعلى ابعاد ووسائل انجاز التعريب ، ومفهوم ومواضيع ومقتضيات التعريب ويتابع المكتب الآن الاتصال بهذه الشعب للتنسيق معها كل فيما يتعلق بميدان اختصاصها .

كما ان المكتب ساهم ويساهم في عدة مشروعات معجمية تقدم له بهذه المناسبة من قبل بعض الهيئات المغربية التي تزقب في اعداد معاجم خاصة بالمصالح التابعة لها وذلك كمشروع معجم الادارة العامة الذي احالته عليه وزارة الشؤون الادارية في المملكة المغربية والذي وضعه معهد الدراسات والابحاث للتعريب بالمغرب ، وكذا مشروع معجم للمصطلحات المصرفية والمالية الذي وضعه بنك المغرب بالتعاون مع مجموعة ابناك اخرى . كما ان المكتب يتابع مساهماته في تعريب اللافتات الاشهارية التي تقدم اليه من مختلف عمالات واتليم المملكة ، بالاضافة الى تقديم مساعدات مستعجلة في ميدان التعريب وذلك بواسطة الهاتف او بالمراسلة .

هذا ولايفوت المكتب ان يقوم بمتابعة تجميع كافة هذه المصطلحات لتنمية رصيده منها من جهة ، وللاستفادة منها في ميدان عمله المعجمي من جهة اخرى . كما سيمنحه بالتالي من تجميعها حسب الاختصاصات ووضعها في قوائم مرموقة بالآلة الكاتبة تمهيدا لعرضها على مؤتمرات التعريب بعد استكمال دراستها من قبل اللجان المتخصصة ، وتبادلها مع بنوك الكلمات الدولية التي يسمي مكتب تنسيق التعريب في ادخال اللغة العربية اليها .

ونظرا لعدم توصل المكتب بالعدد الكافي من الابحاث المساهمة ، وتلبية لرغبة العديد من الباحثين في تحديد اجل هذه المسابقة ، فقد مدد الاجل المخصص لتقبل الابحاث المشاركة لغاية فاتح نوفمبر 1979 ، وقد وجه المكتب خيرا بهذا التمديد الى كافة السفارات العربية المعتمدة بالرباط والى الجامعات والمجالس العليا والجامع ووزارات التربية والصحف والمجلات ووكالات الانباء في الوطن العربي .

وهذه نص المذكرة التي صدرت في هذا الموضوع:

تحقيقا لرغبة العديد من الباحثين والمتخصصين في مجال اللغة العربية وآدابها فان مكتب تنسيق التعريب قد قرر تمديد اجل تقبل المساهمات والترشيحات المتعلقة بالمسابقة الخامسة التي سبق ان اعلن عن تنظيمها في موضوعين هامين هما :

1 - تقديم مخطوط في اللغة العربية ( لم يسبق نشره ) له قيبة علمية في دفع حركة التطور اللغوي المعاصرة ( تحقيق ودراسة ) .

2 - دراسة بيانية ( لم يسبق نشرها ) عن اسلوب الاستدارة في الكتابة الادبية ( نظير وتطبيق ) . وستتألف لجنة التحكيم في هذه المسابقة من اعضاء تختارهم اللجنة الوطنية للتربية والعلوم والثقافة في الجاهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية التي تفصلت مشكورة بتمويلها بمبلغ ( 4000 دولار امريكي ) ، اي مايعادل تقريبا ( 18000 درهم مغربي ) ، وذلك لتغطية الجوائز الاربعة التي ستمنح للفائزين .

ويشترط في التقدم لهذه المسابقة مراعاة مايلي:

ا - ان لا تقل الدراسة عن مائة وخمسين صحيفة من الحجم المتوسط

ب - يجوز اشتراك اكثر من شخص في البحث الواحد ، وفي هذه الحالة تقسم الجائزة بالتساوي بين المشتركين .

ج - تقبل الوثائق والبحوث ابتداء من الآن لغاية اول نوفمبر .

د - يرسل البحث ( في نسختين ) الى مقر مكتب

تنسيق التعريب - 10 زئقة انكولا - من

ب 290 - الرباط - المملكة المغربية .

## معجم مصطلحات الحاسبات الالكترونية

### تعريب التقنيات

عقدت اللجنة الفنية في مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي اجتماعا برئاسة الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله مخير عام المكتب لاعداد المؤتمر الرابع للتعريب الذي سيتناول تعريب التقنيات في التعليم العام ولقد اختارت اللجنة سبعة مجالات هي الطباعة والميكانيكا ، والتجارة ، والحاسبة ، والصناعة المعمارية ، والكهرباء ، والنجارة ، وتكنولوجيا الانتاج . وسيقوم المكتب بجرد مصطلحات هذه المجالات وتنسيق المصطلحات الخاصة بها والوجود في معاجمه العربية ، مستعينا في كل ذلك بالعلماء والاساتذة ومنشورات الجامع العلمية العربية ، والجامعات العربية ، مستعينا في كل ذلك بالعلماء والاساتذة المختصين ، وسيعرض ما يتوصل اليه على المؤتمر الرابع للتعريب لإقراره .

يعكف مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط على مشروع دليل مصطلحات الحاسبات الالكترونية الذي اعدته المنظمة العربية للعلوم الادارية بجامعة الدول العربية ، وذلك بغية قيام المكتب فيما بعد بتنسيق هذه المصطلحات وتوحيدها وعرضها على مؤتمر التعريب الرابع لاتقرارها وتعميم استعمالها في جميع الدول العربية .

ومعروف ان مكتب تنسيق التعريب بالرباط هو جهاز متخصص تابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بجامعة الدول العربية يعمل على جمع ماتضمنه الجامع اللغوية والمؤسسات المعنية من مقابلات عربية للمصطلحات العلمية والتقنية باللغتين الانجليزية والفرنسية وتنسيقه وتوحيده وتقديمه لمؤتمرات التعريب لاتقراره .

### مشكلة المصطلح التقني في صناعة المعجم العربي

انعقد في جامعة اكستر بانكلترا بين الخامس عشر والسابع عشر من شهر ديسمبر عام 1978 مؤتمر عالمي حول صناعة المعجم حضره اكثر من سبعمين من علماء اللغة والمعجميين من كافة أنحاء العالم كان من بينهم محررو بعض المعاجم الكبرى مثل معجم ( اكسفورد للغة الانجليزية ) ومعجم ( روبر ) الفرنسي ومعجم ( راندوم هاوس ) الإمريكي وغيرها . والتي في المؤتمر عشرون بحثا تناولت مشكلات متعددة في صناعة المعجم المعاصرة منها استخدام العقل الالكتروني في تصنيف المعاجم واخراجها ، ومعالجة المصطلحات العلمية والتقنية في المعاجم ، ومسألة الاشتراك اللفظي في مواد المعجم ، وكيفية ادخال التعابير الاصطلاحية في المعجم ، وموقف المعجمي من المفردات الميتة والحوشية ، وتصنيف المعاجم للناطقين باللغات الأخرى . وكانت الجمعية البريطانية لعلم اللغة التطبيقية التي نظمت هذا المؤتمر ترمي الى اجراء حوار بناء بين علماء اللغة والمعجميين حول المسائل التي ما زالت موضع خلاف بين النظرية والتطبيق .

ولقد اشترك الدكتور علي القاسمي الخبير في مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي في هذا المؤتمر والتي بحثا بعنوان « مشكلة المصطلح التقني في صناعة المعجم العربي » . وتوجد خلاصة البحث في باب ابحاث ودراسات باللغات الاجنبية في هذه المجلة .

التاكل والصدأ (22) معجم صلابة المواد (23) معجم معالجة الهواء (24) معجم الزجاج (25) معجم الغابات .  
وقد وضعت هذه المعاجم في مكتبة المعاجم بمكتب تنسيق التعريب لتكون في خدمة الباحثين العرب وخبراء المصطلحات .

#### — ندوة تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى :

ينظم مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بجامعة الدول العربية حلقة دراسية حول تأليف كتب تعليم اللغة العربية للناطقين باللغات الأخرى بالرباط خلال الأسبوع الأول من شهر مارس ( آذار ) 1980 ، وذلك بالتعاون مع المركز الثقافي الألماني ( معهد جوته ) . وستتناول هذه الحلقة الدراسية منهج الكتاب المدرسي ، وكيفية تقديم المفردات ، والتراكيب اللغوية ، والتمارين المتنوعة ، والوسائل البصرية في كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها . وسيشترك في هذه الندوة جمع من الأساتذة والمختصين من الأقطار العربية ، وعدد من أبرز خبراء معهد جوته في ميونخ المتخصصين في تأليف الكتب المدرسية للأجانب .

ومعروف أنه بالرغم من الإقبال الهائل على تعلم اللغة العربية في جميع أنحاء المعمورة بوصفها لغة عالمية ، فإن الطلاب والمدرسين يواجهون صعوبة بالغة في الحصول على كتب تعليم اللغة العربية المخصصة للناطقين باللغات الأخرى . وتزداد هذه الصعوبة على الأخص في أقطار العالم الإسلامي ذات الإمكانيات المادية والتقنية المحدودة ، وحيث يزداد الإقبال على تعلم العربية .

\* يجري مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي اتصالات مع قسم المصطلحات بدائرة اللغة الفرنسية في حكومة كوبيك بكندا وكذلك مع البنك الدولي للكلمات بالسويد من أجل تبادل المصطلحات العلمية والتقنية . ولهذه الدوائر نشاط في حل المصطلحات اذ أصدرت العديد من المعاجم المتخصصة ( انجليزي - فرنسي ... ) في مجالات المعرفة المتنوعة وخاصة التقنيات وفي حقل مصطلحات الزراعة ، والتأمين ، والإدارة ، والصناعة ، والسيارات . وقد حصل المكتب على الكثير من هذه المعاجم وضماها الى مكتبته العلمية لتكون في متناول أيدي الباحثين العرب .

\* في نطاق التعاون وتبادل المصطلحات التقنية بين مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي والمنظمات المعجمية الدولية الأخرى توصل المكتب بالمعاجم العلمية التقنية التي أصدرها ( المركز السويدي للمصطلحات التقنية ) في استوكهولم ، وهي معاجم متخصصة يشتمل معظمها على المقابلات الانجليزية والفرنسية والالمانية والسويدية وأحيانا الدنماركية والنرويجية والفلمندية . ومن هذه المعاجم : (1) معجم المينا (2) معجم البلاستيك (3) معجم المطاط (4) معجم المياه (5) معجم الأصباغ (6) معجم الاسمنت (7) معجم صناعة الجعة (8) معجم البترول (9) معجم الهندسة الصناعية (10) معجم البيئة (11) معجم الملاحة الفضائية (12) معجم الطاقة الذرية (13) معجم معالجة الحرارة (14) معجم البناء (15) معجم تقنيات التربة (16) معجم صناعة الخشب (17) معجم الهندسة البلدية (18) معجم ادارة الفضلات (19) معجم الورق (20) معجم تجهيز المياه وتصريفها (21) معجم